



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2655
5 November 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Девяносто шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2655-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в пятницу, 31 июля 2009 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ИВАСАВА

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Объявление решений должностных лиц Комитета

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет статус сообщений, рассматриваемых в соответствии с Факультативным протоколом, на момент окончания текущей сессии. Комитет объявил два сообщения приемлемыми и девять сообщений неприемлемыми; в двенадцати случаях он установил нарушения Пакта, не установил таковых в двух случаях и постановил прекратить рассмотрение в отношении девяти сообщений.
2. На своей девяностой сессии Комитет принял предварительные заключительные замечания в связи с ситуацией с гражданскими и политическими правами в Гренаде. На своей текущей сессии он finalizировал эти заключительные замечания.
3. Хотя доклады многих государств-участников остаются просроченными, на этой сессии были получены первоначальные доклады Казахстана и Эфиопии. В ходе своей следующей сессии Комитет намерен рассмотреть доклады Хорватии, Эквадора, Молдовы, Российской Федерации и Швейцарии. На этой же сессии будет finalizирован перечень вопросов по Камеруну, Колумбии, Сальвадору, Эстонии и Израилю.
4. Г-н АМОП привлекает внимание к проблеме задержек с изданием подлежащих переводу документов Комитета, что является нарушением статуса членов Комитета. Несмотря на то, что он согласился не пользоваться своим правом употреблять арабский язык, являющийся его родным языком, существующая ситуация с отсутствием письменных переводов на рабочие языки Комитета становится неприемлемой. Такая ситуация не позволяет ряду членов Комитета выполнять свои обязанности в соответствии с Пактом, что равносильно дискриминации и вынуждает ставить вопрос о легитимности заседаний Комитета. За решительными рекомендациями межкомитетского совещания не последовало никаких изменений на этот счёт. Секретариату не следовало бы распространять доклады государств-участников, не переведённые на рабочие языки Комитета.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет разделяет высказанную обеспокоенность; для членов Комитета важно получать документы на всех его рабочих языках. Письменный перевод остаётся проблемой для всей системы Организации Объединённых Наций, что подчёркивалось на двадцать первом совещании председателей в июне 2009 года. Он также подчёркивал проблему письменного перевода на неофициальных

консультациях, которые Комитет провёл с государствами-участниками 23 июля 2009 года. Он и далее будет ставить этот вопрос перед Верховным комиссаром и делать всё от него зависящее, с тем чтобы разрешить эту проблему в интересах укрепления хорошей рабочей среды в Комитете.

6. Г-жа УЭДЖВУД предлагает поставить вопрос о резервировании средств на письменный перевод, особенно с учётом того, что значительная часть финансирования работы Управления Верховного комиссара (УВКПЧ) осуществляется за счёт добровольных взносов.

7. Сэр Найджел РОДЛИ отмечает, что в центральных учреждениях Организации Объединённых Наций в Нью-Йорке службы письменного перевода функционируют 24 часа в сутки, в то время как в Женеве эти службы работают по восемь часов в день. Видимо, есть необходимость изучить вопрос о том, каким образом выделяются ресурсы для целей письменного перевода в Женеве. Хотя эта проблема и выходит за рамки полномочий УВКПЧ в плане возможностей её разрешения, он всё же поддерживает призыв своих коллег к УВКПЧ предпринять всё зависящее от этого учреждения, с тем чтобы убедить соответствующие службы найти решение этой серьёзной проблемы.

8. Г-н АМОР говорит, что с юридической точки зрения недопустимо, чтобы Комитет рассматривал какие бы то ни было вопросы, не являющиеся доступными для всех членов Комитета из-за отсутствия переведённых документов. На будущее он оставляет за собой право не принимать участия в работе заседаний, на которых не будут находиться на всех рабочих языках Комитета все те документы, которые выносятся на обсуждение.

9. Г-н РИВАС ПОСАДА говорит, что Комитет целиком высказывается за то, чтобы проблеме письменного перевода была присвоена самая высокая степень приоритетности.

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

10. После традиционного обмена любезностями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет девяносто шестую сессию Комитета закрытой.

Заседание закрывается в 10 час. 35 мин.